

УДК 811.11

Г.Р. МУРСАЛИМОВА

(galun8@yandex.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

КОНЦЕПТ «НАКАЗАНИЕ» В НЕМЕЦКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

На материале немецких печатных СМИ рассматривается концепт «наказание». Установлена высокая степень его актуализации в текстах СМИ. Определено когнитивное поле, в котором данный концепт реализуется. Концепт «наказание» занимает важное место в коммуникативном пространстве современных немцев.

Ключевые слова: концепт, эпитет, контекст, текст, лексема, СМИ.

Задачами нашего исследования является выявление лексических средств обозначения концепта «наказание» в немецких печатных СМИ и его тематическая классификация. Объектом рассмотрения выступает концепт «наказание». Материалом для предпринятого анализа послужили тексты немецких печатных СМИ.

Стоит заметить, что проблемы концептологии часто обсуждаются в современной лингвистике [1, с. 129–132; 2; 3, с. 71–78; 4; 5, с. 91–95; 6, с. 119–123; 7]. Общепринятым, насколько мы можем судить, является следующее определение концепта: «Основной единицей лингвокультурологии является культурный концепт – многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийные стороны» [4, с. 5]. Важнейшим компонентом концепта признается его понятийная составляющая. Без нее концепт не существует. Он не может быть выделен без учета понятийного компонента когнитивного (мыслительного) образования.

Анализ лексикографических источников и немецких печатных изданий показал, что наиболее часто концепт «наказание» обозначается словами *strafe* и *buße*, а также их производными и соответствующими словоформами. Обе лексические единицы имеют в своей структуре доминантную сему «наказание», однако лексема *buße* в отличие от лексемы *strafe* чаще употребляется в религиозной, духовной сфере. Примечательно, что однокоренное со словом *buße* причастие *gebüßt*, согласно полученным нами данным, имеет такую же широкую семантику, как и лексема *strafe* и ее производные.

Концепт «наказание» занимает важное место в когнитивной картине мира, о чем свидетельствует его актуализация в пословично-поговорочном фонде языка. Этот концепт, как показывают пословицы, поговорки и фразеологизмы, выражается в едином когнитивном блоке с такими понятиями, как «вина», «справедливость», «возмездие», «ответственность» и «совесть». Представленные категории олицетворяют разные смысловые и ценностные грани концепта «наказание». Приведем ряд примеров: *Man ergeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen* (Добрая совесть не боится клеветы. / На воре и шапка горит. / Знает кошка, чье мясо съела). *Die Strafe soll nicht größer sein als die Schuld. Gleiche Schuld, gleiche Strafe* (Одинаковая вина – одинаковое наказание). *Aufsüße Sündefolgetherbe Strafe. Strafe muss sein* (Бытьбычкунаверевочке). *Allein getan, allein gebüßt. Mit gesündigt, mit gebüßt* (Самгрешил, сам расплачивайся). *Große Sünder, große Büßer* (Большие грехи – большая расплата, большое покаяние). *Trunken-gesündigt, nüchtern gebüßt* (Пьянство греховно, отрезвление – в наказание).

Исследовав фонд немецких пословиц, мы можем заключить, что в немецком социуме наказание воспринимается как что-то неизбежное и даже обязательное. Неотъемлемой характеристикой любого наказания должна быть справедливость. Кроме того, в некоторых пословицах концепт «наказание» приравнивается к понятиям «зло», «глупость», «небрежность», что также разносторонне характеризует исследуемое явление.

Известно, что большое значение при исследовании того или иного концепта имеют слова, характеризующие, описывающие явление в тексте, – эпитеты. Как показал анализ интернет-источника [8; 9],

концепт *strafe* может быть представлен в широком спектре контекстов, в каждом из которых раскрывается один из его смыслов – степень тяжести наказания и некоторые его характеристики. Нами были выделены следующие смысловые группы наиболее часто употребляемых эпитетов (все слова приведены с соответствующим индексом частотности в скобках):

1. *Gerechte* – справедливый (3498), *angemessene* – соразмерный, подобающий (518), *angezeigte* – уместный, целесообразный, подходящий (134);

2. *Verhängte* – назначенный (1198), *ausgesprochene* – высказанный, вынесенный (172), *aufgelegte* – наложенный (127);

3. *Zusätzliche* – дополнительный (124), *göttliche* – божественный (93), *erwartende* – ожидаемый (92);

4. *Milde* – мягкий (969), *bedingte* – условный (517), *geringere* – незначительный, малый, небольшой (297);

5. *Höchste* – наивысший (759), *hohe* – высокий (712), *saftige* – смачный, крепкий (разг.) (476), *harte* – жесткий (515), *empfindliche* – осязаемый, заметный (434), *drakonische* – крайней строгий (315), *unbedingte* – полный, безусловный (лишенный возможности досрочного условного освобождения) (245).

Вышеприведенные данные свидетельствуют о том, что наказание как явление объективной действительности занимает прочное место в культурном сознании немецкого народа и, следовательно, поддается описанию и оценке со стороны носителей языка.

Многогранность лингвокультурного концепта «наказание», обозначаемого в немецком языке словами *strafe* и *buße*, а также их производными, обуславливается тем, что этот концепт в немецком языке может транслироваться в разные виды дискурса и фигурировать в различных контекстах. При этом его образная и ценностная характеристики также модифицируются. В этой связи мы проанализировали вариативность и универсальность использования концепта «наказание» на примере статей, репортажей и интервью, выявленных методом сплошной выборки из немецких интернет-журналов “Deutsche Welle” и “Der Spiegel”. Интерпретация использования номинантов концепта в немецких печатных СМИ позволила нам выделить 4 тематические группы:

- 1) наказание в широком смысле слова;
- 2) уголовное наказание;
- 3) материальное наказание;
- 4) религиозное наказание.

Данные группы названы с учетом индекса частотности актуализации концепта «наказание» в текстах СМИ. К первой группе мы относим актуализацию концепта «наказание» в самом широком смысле, где не конкретизируется сущность наказания. В тематическую группу «уголовное наказание» входят случаи употребления номинантов концепта «наказание» применительно к сфере уголовного права. Третья группа «материальное наказание», согласно проведенному нами исследованию, оказалась на удивление многочисленной. Мы полагаем, что это связано в первую очередь с актуальностью концепта «деньги», а также с тем, что материальные ценности имеют приоритетный статус в обществе. Концепт «денежное наказание» актуализируется, когда речь идет о долгах, компенсациях, штрафах и санкциях. Четвертая тематическая группа «религиозное наказание», напротив, была выявлена нами как наименее частотная, поскольку тема религии и духовного мира в немецких СМИ не является популярной. Однако мы считаем целесообразным ее выделение, ведь исконно понятие «наказание» было связано именно с религией, о чем, к примеру, свидетельствуют многие пословицы и поговорки с лексемой *buße*.

Проиллюстрируем актуализацию концепта «наказание» в немецких печатных СМИ согласно приведенному выше делению на тематические группы. В первую группу «наказание в широком смысле» мы включили те случаи использования номинантов концепта «наказание», в которых сфера их употребления не ограничена ситуативно. Данное утверждение мы можем проиллюстрировать примером, взятым из интервью журнала “Der Spiegel” [11]: *Wulff: Ich hab ein den vergangenen Jahren einen intensiveren Zugang zu meinem Glauben gefunden. Ich habe Fehler gemacht, aber ich habe dafür gebüßt.* Контекстуальные рамки в этом примере довольно широки, и концепт «наказание», выражаемый словом *gebüßt*,

не имеет конкретных смысловых ограничений в использовании. Вульф, как следует из примера, признается публично в совершенных им ошибках, но при этом их не конкретизирует.

Примером выражения концепта «наказание» в тематической группе «уголовное наказание» может послужить следующая цитата из немецкого журнала “Der Spiegel” [11]: *Zuvor hatte er sich mehrfach durch Ausbruch und Fluchten seiner Strafe entzogen. Müsste er alle aufgelaufenen Haftstrafen unverkürzt absitzen, käme er wohl erst 2028 wieder frei, sagt sein Anwalt.* В данном случае концепт «наказание», выраженный словом *strafe*, приобретает узкую специализацию: от общего, «широкого» концепта *strafe* выделяется подпонятие – уголовное наказание. Слово *strafe* здесь контекстуально обусловлено, что и позволяет говорить о сужении смыслового объема концепта. Подобные случаи употребления лексемы *strafe* обычно фигурируют в криминальной хронике печатных немецких СМИ, нередко для обозначения уголовного наказания используется корневая морфема *haft*.

К тематической группе «материальное наказание» относятся, как правило, номинанты *bußgeld* и *strafe* в значении материальной компенсации или выплаты, назначаемой за нарушение тех или иных правовых норм. В качестве иллюстрации концепта «наказание» в финансовой сфере приведем следующее предложение из одной новостной статьи “Deutsche Welle” [10]: *Die britische Barclays Bank musste deswegen rund 350 Millionen Euro Bußgeld zahlen, die Schweizer UBS wurde am Mittwoch sogar zu einer Strafe von 1,2 Milliarden Euro verurteilt.* Здесь речь идет о денежных штрафах, которые должны быть выплачены двумя крупными банками – британским BarclaysBank и швейцарским банком UBS.

С точки зрения реализации концепта «божье наказание» (тематическая группа «Религиозное наказание») в немецких печатных СМИ интересен фрагмент из интервью с председателем Совета Евангелической Церкви Германии Николаусом Шнайдером [11]:

Schneider: *Ich glaube durchaus, dass Menschen für ihre Taten zur Rechenschaft gezogen werden. Auch vor Gottes Gericht. Aber entscheidend ist für mich: Christus tritt dort für uns ein. Als Protestanten haben wir allerdings keine Lehre von verschiedenen Klassen höllischer Strafen.*

Николаус Шнайдер, отвечая на вопросы репортера, размышляет о том, что ждет грешников после смерти, а также утверждает, что в действительности человеком должно управлять чувство любви, а не страх перед сверхъестественным неизбежным наказанием. Чаще всего концепт «наказание» в немецком языке выражается словом *strafe*, которое в окружении единиц лексико-семантического поля «*religion*» приобретает особое значение – наказание как божья кара, как возмездие.

Итак, подводя итоги проведенного исследования, мы можем заключить, что в немецком языке концепт «наказание», рассматриваемый в аксиологическом аспекте, несет негативную характеристику. Концепт «наказание», судя по статистическим данным, занимает важнейшее место в коммуникативном пространстве современных немцев. Этот концепт реализуется в следующем когнитивном поле «справедливость – неизбежность – возмездие».

Литература

1. Блинова И.С. Этнокультурная специфика концепта «старость» (на материале русского и немецкого языков) // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2009. №5. С. 129–132.
2. Воркачев С.Г. Studia selecta: избранные работы по теории лингвокультурного концепта: монография. Волгоград: «Парадигма», 2013.
3. Дженкова Е.А. Концепт «стыд» vs. концепт «вина»: опыт анализа понятийной составляющей (на материале немецкого и русского языков) // Моделирование речевой деятельности в лингвистике и лингводидактике: колл. монография. Волгоград: «Парадигма», 2010. С. 71–78.
4. Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. Лингвоконцептология. Волгоград: «Перемена», 2014.
5. Красавский Н.А. Эмоциональный концепт «стыд» в романе Роберта Музиля «Душевные смуты воспитанника Терлеса» // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2014. №10 (95). С. 91–95.
6. Красавский Н.А. Метафора как способ речевого воплощения концепта «страх» в повести Стефана Цвейга «Страх» // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2015. №1 (96). С. 119–123.
7. Немецкая концептосфера: национальные и индивидуально-авторские концепты: колл. монография / науч. ред. В.И. Карасик. Волгоград: «Парадигма», 2012.
8. Wortschatz Universität Leipzig. URL: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/> (дата обращения: 15.12.14.).

9. Woxikon – OnlineLexikon. Wörterbuch und Übersetzung. URL: <http://www.woxikon.de/> (дата обращения: 12.12.14.).
10. DeutscheWelle. URL: <http://www.dw.de/> (дата обращения 1.12.14.).
11. DerSpiegel. URL: <http://www.spiegel.de/spiegel/> (дата обращения 1.12.14.).

MURSALIMOVA G.R.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

CONCEPT “PUNISHMENT” IN GERMAN PRINTED MASS MEDIA

The paper deals with the concept “punishment” on material of the German printed mass media. High extent of its updating in mass media texts has been established. The cognitive field in which this concept is realized has been defined. The concept “punishment” plays an important role in communicative space of modern Germans.

Key words: concept, epithet, context, text, lexeme, mass media.